

3

Materiales
didácticos
sobre el
plurilingüismo
en España

pluri lingüES

El origen y el contacto entre
nuestras lenguas

TERCER CICLO DE EDUCACIÓN PRIMARIA

CRÉDITOS

Coordinación y aragonés: Iris Orosia Campos Bandrés. Universidad de Zaragoza | **Aranés:** Lourdes España Consul (Institut d'Aran) | **Asturiano:** Juncal Mónica García Velasco. Gobierno de Asturias / Gonzalo Llamedo Pandiella. Universidad de Oviedo | **Català/Valencià:** Iolanda Gregori Agulles. Generalitat Valenciana | **Euskera:** Juan Karlos Lopez-Mugartza. Universidad Pública de Navarra - Nafarroako Unibertsitate Publikoa | **Galego:** Gregorio Ferreiro Fente. Xunta de Galicia.

Edita: Dirección General de Política Lingüística. Gobierno de Aragón.

Patrocina: Ministerio de Cultura y Deporte. Gobierno de España.

Diseño y maquetación: Tintaura S.L.

Ilustraciones: Ver la web <https://plurilingu.es>

Depósito legal: Z 337-2023



INTRODUCCIÓN. El origen y el contacto entre nuestras lenguas

Como sabes, en España se hablan varias lenguas que en la actualidad cuentan con una situación diferente en aspectos como su número de hablantes o el tipo de reconocimiento y protección que reciben por parte de las instituciones.

Estos idiomas son el castellano, el aragonés, el occitano arañés, el asturiano/leonés, el catalán/valenciano, el euskera, el gallego, además del árabe *dariya*, el amazigh y el romaní caló. Además, las personas sordas utilizan la lengua de signos española y la lengua de signos catalana. Pero ¿te has preguntado alguna vez sobre el origen de este mosaico lingüístico?

La realidad lingüística actual de España es el resultado de un proceso histórico que duró varios siglos. A excepción del euskera, que pertenece a una *familia lingüística* no indoeuropea, la casi totalidad de las restantes lenguas históricas que hoy se hablan en España son *lenguas romances* o, dicho de otro modo, son fruto de la evolución del latín que los romanos fueron introduciendo en la Península Ibérica a partir del siglo III antes de Cristo.

Jo parli
aranés

Eu falo
galego

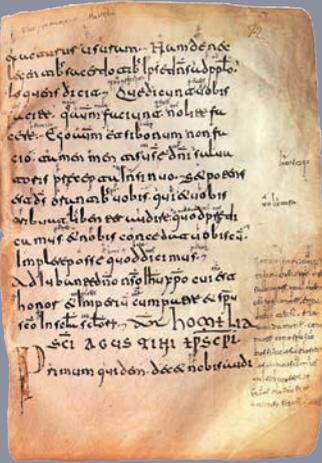
Yo falo
asturianu

Euskaraz hitz
egiten dut

La meva
llengua és
el català

Yo charro
aragonés

Yo hablo
castellano



En la imagen las glosas emilianenses, que se consideran uno de los primeros testimonios de una lengua romance (el navarro-aragonés) y del euskera.

Aunque no existe unanimidad de opinión entre los especialistas, se suele afirmar que, en el territorio peninsular, se empezaron a hablar variantes romanizadas diferenciadas, es decir, lenguas que ya no eran el propio latín, entre los siglos VIII y X. Su aparición coincide con la época de la llegada de los musulmanes a la Península en el año 711, quienes también dejaron la impronta de la lengua árabe. De este modo, a lo largo de toda la Edad Media, en el territorio ibérico se llegarían a hablar ocho lenguas: asturleonés, castellano, euskera, gallegoportugués, navarroaragonés, catalán, árabe y mozárabe.

La **expansión geográfica** de estos idiomas varió a lo largo de los siglos, fundamentalmente a causa de diversos acontecimientos históricos. La compleja y rica historia del patrimonio lingüístico español explica hechos muy interesantes, como la presencia de **préstamos** entre diferentes lenguas que en muchas ocasiones pasan desapercibidos. Por otra parte, la filiación común de la mayor parte de las lenguas de España –pertenecientes a la **rama** de las **lenguas romances**, dentro de la **familia lingüística indoeuropea**– hace que a los hablantes de alguna de estas lenguas nos resulten familiares palabras y expresiones de las otras y que incluso podamos comprender conversaciones o textos escritos en esos idiomas.



A lo largo de las siguientes páginas te vamos a invitar a resolver algunos retos que te permitirán aproximarte a estas lenguas romances, pero también al euskera, para comprender mediante algunas tareas y datos curiosos la riqueza que proporciona la diversidad lingüística en el territorio español.



RECUERDA



Familia lingüística: Denominamos de este modo a un conjunto de lenguas que derivan de una más antigua que se denomina *protolengua*. Al tener ese origen común, las lenguas de una misma familia tienen ciertas similitudes entre ellas.

Lenguas romances: Con este término nos referimos a las lenguas derivadas del latín, idioma que extendieron los romanos con la expansión de su imperio y que, fruto de diferentes factores, terminó por separarse en diferentes dialectos de donde derivaron las lenguas romances. Entre ellas, actualmente las más habladas son el francés, el portugués, el italiano y el rumano, pero existen otras como el istriano, el ladino o el normando que se encuentran en peligro debido a su reducido número de hablantes.

Mozárabe: Reciben este nombre el conjunto de hablas romances que se hablaron en los territorios donde vivían los musulmanes a partir del año 711 y que recibieron la influencia de la lengua árabe que hablaban los musulmanes. Se hablaron hasta el siglo XII.

Préstamo lingüístico: Cuando hablamos de préstamos entre diferentes lenguas nos referimos a esos elementos de un idioma que son adoptados por otra. Los préstamos suelen ser palabras o expresiones, y a veces se toman de forma exactamente igual o se adaptan de algún modo a la lengua que los ha tomado. Por ejemplo, en castellano puedes encontrar anglicismos —esto es, préstamos del inglés— como *cóctel*, *sándwich* o *póster*. Además, el castellano cuenta con numerosos préstamos provenientes de las otras lenguas de España, como *aquelarre* (préstamo del euskera), *faja* (del aragonés), *morriña* (del gallego), *laurel* (del occitano aranés), *nalga* (del asturiano) o *prensa* (del catalán).

EL ARAGONÉS

RETO 1

Escucha los primeros minutos de [este cuento tradicional](#) narrado en aragonés. Se trata de un cuento que conoces bien. Adivina de qué cuento se trata.

RETO 2

Ahora, lee los primeros párrafos de este cuento tradicional que también conoces bien. Además, si también lo quieres escuchar, puedes hacerlo a través de [este enlace](#).



En abeba tres tozinez que eban medrau contentos en una caseta del mon al canto d'os suyos pais. Cuando se van **fer** grans, os pais van pensar que cada uno teniba que **fer** se a suya casa. Os tres tozinez se van despedir y se'n van ir a veyer cómo yera o mundo.

O primer tozín, o gandul, se va **fer** una caseta palla; en un minutet la va tenir **feita** y, alavez, se'n va ir a dormir.

O segundo tozinet, que yera un engruzioso, se va fer una

casa fusta y se'n va ir a tragar prunas.

O tercer tozinet, mui treballador, se va fer una casa de ches y piedra; tardaría més en ferla, pero estaría més guardau. Va quedar bien maja.

“Auu!!”, feba o lupo dende o bosque. Teniba buena cosa **fame** y, al ulorar a tozino fresco, se va arrimar a la casa que eba feito o tozín més gandul. Truca a la puerta y dize:

— Ubre-me u bufaré y bufaré y la casa espaldaré!

Fíjate en las palabras que aparecen **coloreadas**. Seguramente, te habrás dado cuenta de que la palabra *fer* en aragonés significa *hacer* en castellano, la palabra *feito* en aragonés significa *hecho* en castellano y la palabra *fame* en aragonés significa *hambre* en castellano.



¿Sabías que tanto *fer* como *hacer* proceden de la palabra latina *facere*? ¿Y sabías que tanto *fame* como *hambre* provienen de la palabra latina *famen*? La tendencia a la conservación de esa *f*- inicial que encontramos en las voces en latín es una de las características de casi todas las lenguas peninsulares que derivaron de él. Fíjate en esta tabla para comprobarlo:



Latín	Aragonés	Aranés	Asturiano	Catalán	Gallego	Castellano
FACERE	fer	hèr	facer	fer	facer	hacer
FAMEN	fame	hame	fame	fam	fame	hambre



RETO 3

Observa las siguientes palabras que aparecen en el relato que has leído y escuchado: *tozinet*, *tozín*, *dize*, *terzer*. Se trata de palabras casi similares a otras que conoces en castellano, pero su escritura es diferente. ¿En qué se diferencian?

EL ARANÉS

RETO 1

Escucha los primeros minutos de [este cuento](#) infantil “El Sr. Guerra y la Sra. Paz” contado en aranés y, si te gusta, puedes seguir hasta el final.



RETO 2

Ahora, lee los fragmentos de este cuento tradicional que conoces muy bien. Puedes escucharlo en [este enlace](#). Si te cuesta entender el texto, puedes ayudarte con el [traductor online](#).



Açò ère un còp ua mainada que toti aperaven Capucheta **vermelha**. Un bèth dia, sa mair li encomanèc que portèsse tà casa de sa mairia ua **cistalha** tamb minjar.

Enmiei deth bòsc, Capucheta se trapèc eth lop, que li didèc que coneishie un camin mès cuert entà arribar enquia çò de sa mairia.

En tot que Capucheta camina-ve peth bòsc e arremassave un **nhòc** de flors, eth lop arribèc ath sang còrrer a çò dera mairia.

Eth lop i entrèc, se mingèc era mairia e se calèc en sòn **lhet**. Quan i arribèc Capucheta, eth lop tanben s'avalèc contra era e, tamb era panha plia, se dromic.

Un caçaire que baishave dera **montanha** e passave peth cant dera casa entenec es romflets deth lop e se determinèc d'entrar-i. En veir era panha plia deth lop, la dauric e ne gessec Capucheta e sa mairia.

TRIC- TRIC, TRIC- TRAC CON-DE CONDAT!

¡Lo estás haciendo genial! Ahora, fíjate en las palabras que aparecen en verde, quizás te sorprendan los **dígrafos** “lh” y “nh” del aranés que equivalen a las consonantes “ll” y “ñ” del castellano. ¿Sabes que hay otra lengua de la Península Ibérica que también utiliza estos dígrafos? ¿Cuál crees que podría ser?

¿Sabías que en aranés los signos de interrogación y exclamación se ponen al final de la oración? ¿Qué otras lenguas de España también lo hacen así? ¡Búscalas!

Si quieres conocer más sobre las normas ortográficas aranesas pincha en [este enlace](#).

RETO 3

Como ya vas siendo un experto en el aranés te proponemos un reto más difícil, ¿te atreves? En aranés las adivinanzas son *endonvietes*. ¿Serías capaz de adivinar o *endonviar* de qué se trata?



ADIVINANZA

Tot eth dia me seguís, e ath ser se morís. Qué ei?

Subraya la respuesta que creas correcta:

el sol (*eth solei*)

la sombra (*era ombra*)

el sueño (*era sòn*)



ADIVINANZA

Era mia mair m'á hèt en tot cantar, sò tot vestit de blanc. Non è pas ne coa ne tèsta e non sò ne òme ne bèstia. Qué sò?

Subraya la respuesta que creas correcta:

la nieve (*era nhèu*)

la luna (*era lua*)

el huevo (*eth ueu*)

EL ASTURIANO



RETO 1

Escucha el siguiente pódcast, en el que se narra el **cuento** “Xuanín y el so perru Starski” en asturiano. ¿Sabrías identificar qué animales se nombran en el minuto 2:40?

RETO 2

Ahora, puedes leer un fragmento del mismo **cuento**. Y, si lo deseas, también puedes escucharlo al mismo tiempo, a partir del minuto 2:35.

Pero por muncho que-y pese a mio pá, el tiempu pasa y les coses camuden col so pasu. Y agora vivimos nuna casa. Y agora vivimos nuna casa. Y tenemos vaques y pites, coneyos, un gatu, un xilgueru y un perru. Como diría mio ma:

— Toi rodiada **d’animales** per tolos llaos, dientro y fuera casa. ¡Voi volveme lloca! Esto paez la chalana Noé.

“**L’arca**, Fini, ye **l’arca**”, retruca-y mio pá acancallándola.

Pero, de tolos animales que tenemos, el que más quiero ye **l’** mio perru Starski. Cuando me lu traxeron, de primeres pensé que nun yera más **qu’un** duviellu llana prieto nes manes de mio pá. Díxomos que lu garrare na perrera municipal pa que de grandín cuidare la finca.

Fíjate en las palabras del texto que aparecen **coloreadas**. ¿Notas alguna diferencia con el castellano? Efectivamente, el asturiano utiliza el **apóstrofo**: un signo para representar la desaparición de una vocal. En concreto, sucede con nueve palabras: los artículos *el* y *la*; los pronombres *me*, *te* y *se*; las preposiciones *de*, *en* y *pa*; y la partícula *que*.

El asturiano no es la única lengua romance que emplea la *apostrofación*. Por ejemplo, el italiano, el catalán y el francés también la utilizan. Así, *el oso* se escribe: en asturiano, *l'osu*, en catalán, *l'os*; en francés, *l'ours*; y, en italiano, *l'orso*.



RETO 3

Observa el siguiente cuadro y fíjate cómo se nombran los árboles en cada lengua:

	Fruto	Árbol	Fruto	Árbol
Portugués	<i>a pera</i>	<i>a pereira</i>	<i>a castanha</i>	<i>o castanheiro</i>
Gallego	<i>a pera</i>	<i>a pereira</i>	<i>a castaña</i>	<i>o castañeiro</i>
Asturiano	<i>la pera</i>	<i>la peral</i>	<i>la castaña</i>	<i>la castañal</i>
Aragonés	<i>a pera</i>	<i>a perera</i>	<i>a castaña</i>	<i>a castañera</i>
Catalán	<i>la pera</i>	<i>la perera</i>	<i>la castanya</i>	<i>el castanyer</i>
Castellano	<i>la pera</i>	<i>el peral</i>	<i>la castaña</i>	<i>el castaño</i>
Italiano	<i>la pera</i>	<i>il pero</i>	<i>la castagna</i>	<i>il castagno</i>

¡Claro, ya lo tengo! Para indicar la diferencia entre el fruto y el árbol, el asturiano suele emplear el sufijo *-al* (*la peral*, *la castañal*), mientras que el italiano utiliza por lo común el género (*il pero*, *il castagno*) y el castellano, utiliza tanto este sufijo como el género (*el peral*, *el castaño*). En las otras lenguas, su comportamiento puede variar.

EL CATALÁN

RETO 1

En este [vídeo](#) que te proponemos ver, en un momento se dice: “la cova darrere del banc de corall”, es decir, “la cueva detrás del banco de coral”. Vamos a observar un fenómeno lingüístico muy interesante que se puede apreciar en la equivalencia cova-cueva.

RETO 2

Tenemos aquí una serie de adivinanzas. ¡A ver cuántas acertáis! Si necesitáis ayuda con el vocabulario, podéis utilizar cualquier traductor de Internet.

Pistas

1. Fíjate en un detalle de la tarea anterior, la o en catalán ha pasado a ser el diptongo *ue* en castellano; y en algunas palabras la e en catalán a *ie* en castellano.
2. Estas son las imágenes de las soluciones.



Una pedra que camina
sense ser **pedra**;

té quatre cames i no
és ovella,

pon **ous** i no és gallina.

SOLUCIÓ:

Va i **ve**

i no es **mou** d'on és.

SOLUCIÓ:

Tinc la panxa buida,
me la lliguen amb **cordes**
i em poso a cantar
si algú me les toca.

SOLUCIÓ:

Volo sense ales,
et toco i no em veus,
parlo sense boca
i camino sense peus.

SOLUCIÓ:

Té braços, **coll** i punys,
i no té mans, cap ni ulls.

SOLUCIÓ:

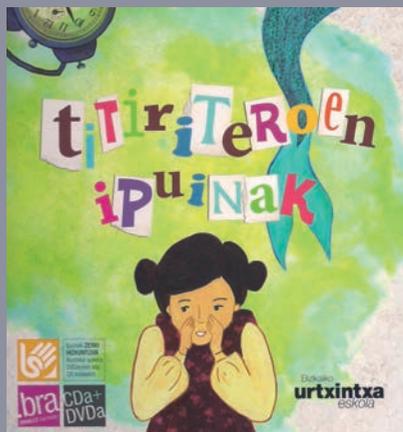
Passo la vida fent **voltes**
caminant a poc a poc,
però per més que camino
sempre estic al mateix lloc.

SOLUCIÓ:

EL EUSKERA

RETO 1

Escucha los primeros minutos de [este cuento](#) vasco contado en castellano. Si te gusta, puedes continuar hasta el final y podrás aprender muchas palabras en euskera. Si quieres, pincha en [este enlace](#) y tendrás el texto en castellano, para que lo puedas leer con tranquilidad. También puedes pinchar en [este otro enlace](#) y tendrás el texto original en euskera.



RETO 2

¿Podrías decir de qué trata el cuento? *Txepetx* es el nombre que recibe en euskera el pájaro llamado *chochín* en castellano. Busca información sobre este pájaro en Internet y explica cómo es su manera de trinar.

El cuento es un homenaje a un gran amante de la lengua vasca, nacido en Andalucía. Se llama José María Sánchez Carrión, de sobrenombre "Txepetx". Busca información sobre esta persona en Internet e imagina las razones que pudo tener, habiendo nacido en Granada, para aprender euskera. ¿Tú aprenderías euskera?



RETO 3

Si has visto el vídeo o consultado los textos, te resultará fácil responder a esta adivinanza en euskera:



ADIVINANZA

Pipitaki, papataki, nik badakit gauza bat, zer da guk Asian bi aldiz duguna, eta zuek, Europan, behin baizik ez duzuen?

Subraya la respuesta que creas correcta:

La escuela

El Sol

La letra "A"

El Polo Sur

Del mismo modo, si has visto el vídeo o consultado los textos, no te resultará difícil relacionar las siguientes cuatro palabras vascas con su significado en castellano.



PALABRAS

Motibazioa – Ezagutza – Erabilera - Jakintza

Subraya la respuesta que creas correcta:

Opción 1. Tolerancia — Escuchar — Paz — Amor

Opción 2. Motivación — Conocimiento — Uso y utilización — Sabiduría

Opción 3. Respeto — Paciencia — Estudiar — Aprender

Por curiosidad... ¿estás de acuerdo con Txepetx en que si tienes la motivación (*motibazioa*) de aprender una lengua, tendrás interés en conocerla (*ezagutza*) mejor, y que al saber más sobre ella empezarás a utilizar (*erabilera*) lo que sabes?

EL GALLEGO



RETO 1

Escucha los primeros minutos de “O cubil do xabarán”, un bonito cuento del escritor gallego Uxío Novoneyra. Pon atención a cómo se pronuncian las vocales.

RETO 2

Ahora, lee los primeros párrafos de este relato en el que se cuentan las aventuras de seis amigos, unos niños muy traviosos a los que les gusta ir a jugar al monte entre animales. Fíjate en las palabras que aparecen coloreadas.

Rabilete, Gatillo, Pistón, Porta-peza, Firmegarra e Seguerras-tro formaban unha panda de **nenos** ouveóns, que cacheaban as **covas** e os sitios escondidos dos arredores.

Aquel domingo a expedición tiña por **meta** o cubil do xabarán, riba da valiña dos **corzos**, entre os espiñazos de penas que baixan da lomba da **serra**. Agardaron uns por outros ata xuntarse os seis e entrar o grupo para darse **forza**.

Como doce **pernas** dun só **corpo**, emprenderon a subida cara a alta tara onde o xabarán ten cubil e cría. Primeiro apeitaron a **carroza** súpeta cavada por carros, rabaños, torbóns e séculos, deixando logo atrás tamén a **pena** e a **cova** do castro que xa tiñan explorado.

Á media ladeira, comeza o monte bravo. Á media ladeira, onde comeza a braña, o camiño real descansa e sae á rodeira que leva ao chan no que antes se xuntaban os pastores nunha pousa do **monte** Irado.

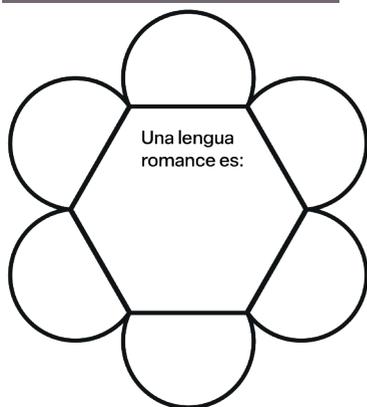
TAREA FINAL:

Como has podido observar a través de los retos que te hemos propuesto resolver, las *lenguas de España* se caracterizan por sus vínculos y sinergias, fruto del origen común de algunas de ellas y del contacto de los hablantes de otras a lo largo de la historia. Como tarea final, nuestra propuesta es la elaboración de un libro de solapas o *lapbook* grupal donde queden recopilados todos los datos que aparecen en estas plantillas que podréis incorporar en vuestra creación junto a otras con datos complementarios que os parezcan relevantes. Para encontrar la información, podréis regresar a los retos que habéis resuelto a lo largo de esta secuencia didáctica y a la página web del Proyecto *PlurilingüES*.



Descarga los *lapbook* aquí

LENGUAS ROMANCES



CASTELLANO



ARAGONÉS

	Nº de hablantes:
	Tipo de reconocimiento institucional:
	Primer texto donde aparece el aragonés:
	El premio Nobel que habló en aragonés fue:

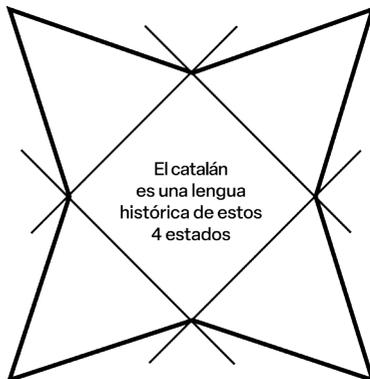
ARANÉS



ASTURIANO

1 palabra:	1 dato curioso:
1 característica de esta lengua:	1 similitud con el castellano:

CATALÁN



EUSKERA

¿Cómo se dice pájaro en euskera?

pájaro se dice...

¿Qué significa jakintza?

jakintza significa...

Al pájaro chochin se le llama en euskera...

"adivina, adivinanza" se dice...

¿Cómo se le llama al pájaro chochin en euskera?

¿Cómo se dice en euskera "adivina, adivinanza"?

GALLEGO

	Época en la que surge
	Primer documento literario conocido:
	Nº de nuevos libros que se editan cada año:
	Nº de hablantes:



ARAGÓN

www.lenguasdearagon.org

plurilingüES

www.purilingu.es

Patrocina:

Edita:

